



ISPITI GOETHE INSTITUTA

INFORMACIJE U VEZI SA ZAŠTITOM PODATAKA ZA ONLAJN ISPITE IZ NEMAČKOG JEZIKA

VERZIJA: 26. APRIL 2023.

**GOETHE
INSTITUT**

Jezik Kultura Nemačka

Goethe-Institut kao alternativu neposrednom polaganju ispita nudi i polaganje onlajn ispita iz nemačkog jezika („OIN“). Ako ste zainteresovani za neposredno polaganje ispita, molimo Vas da se obratite Vašem lokalnom Odeljenju za kurseve i ispite.

U nastavku bismo želeli da Vas informišemo o obradama podataka prilikom OIN-a, prema čl. 13 GDPR (Opšta uredba o zaštiti podataka o ličnosti).

Goethe-Institut e.V., Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 Minhen („Goethe-Institut“ ili „Mi“) je odgovoran za obradu podataka u smislu čl. 13 st. 1 sl. a GDPR. Poverenika za zaštitu podataka možete da kontaktirate na

Goethe-Institut e.V.
Oskar-von-Miller-Ring 18
80333 München
datenschutz@goethe.de.

1. SVRHA I PRAVNI OSNOV OBRADE PODATAKA

U okviru sprovođenja OIN-a koristimo sledeće podatke o ličnosti za sledeće svrhe:

A. PRIJAVA OIN-a U GOETHE INTERNET PRODAVNICI

Da biste prijavili OIN, najpre morate da registrujete korisnički nalog pod [Mein Goethe.de](https://www.mein-goethe.de). Što se tiče podataka koji se tom prilikom obrađuju, upućujemo Vas na našu [opštu izjavu o zaštiti podataka](#).

B. PODEŠAVANJE SOFTVERA ZA OIN

Nakon što prijavite ispit, poslaćemo Vam imejl poruku na imejl adresu koju ste naveli prilikom potvrde prijave ispita.

OIN se sprovodi pomoću softvera naših profesionalnih pružalaca usluga koji morate da instalirate i podesite pre početka ispita. Prilikom podešavanja ovog softvera zamolićemo Vas da nam prosledite svoju fotografiju i fotografiju svog ličnog dokumenta kao i da navedete svoje lične podatke putem kojih će se utvrditi Vaš identitet na početku ispita.

Da bi usluge u vezi sa OIN-a mogle nesmetano da funkcionišu, Vaše kontakt podatke (ime i prezime, imejl adresa, broj telefona) i Vaš datum rođenja, koji se nalaze na Vašem korisničkom nalogu na portalu Mein Goethe.de, prosledićemo ovim pružiocima usluga ukoliko je to neophodno zbog kasnijeg utvrđivanja identiteta i sprečavanja pokušaja prevare. Ako u toku ispita dođe do prekida veze sa pružaocem usluge, on može da upotrebi Vaše kontakt podatke da bi Vas kontaktirao.

C. UTVRĐIVANJE IDENTITETA

Na početku ispita kandidati će kamerom koju će koristiti na ispitu napraviti i otpremiti fotografiju sebe kao i svoje lične karte. Dežurna osoba će uporediti snimljene fotografije sa raspoloživim podacima i navodima i u slučaju podudarnosti dozvoljava kandidatu da učestvuje na ispitu.

D. UTVRĐIVANJE TEHNIČKIH PREDUSLOVA ZA OIN

Pre početka ispita vrši se evaluacija različitih tehničkih informacija o Vašem sistemu (npr. informacije o uređajima - zvučnik, mikrofoni i veb kamera, operativni sistem, internet veza) da bi se utvrdilo da li taj sistem ispunjava pretpostavke za OIN.

E. PROVERA PROSTORIJE POD UGLOM OD 360 STEPENI

Na početku ispita, kandidati će sprovesti takozvanu proveru prostorije pod uglom od 360 stepeni, tj. kandidati moraju da usmere ugao pokrivanja svoje kamere tako da dežurna osoba može da pregleda celokupno ispitno okruženje.

Goethe-Institut preporučuje kandidatima da sve privatne predmete na osnovu kojih bi se mogli donositi zaključci o njihovim ličnim informacijama (npr. dokumenta sa njihovom adresom, verski simboli, fotografije itd.) prekriju ili ih uklone iz ispitnog okruženja.

Ukoliko se posumnja na pokušaj prevare od strane kandidata, provera prostorije pod uglom od 360 stepeni se, po potrebi, mora ponoviti na zahtev dežurne osobe.

F. SPROVOĐENJE ISPITA

Za vreme ispita ćemo registrovati i obraditi odgovore kandidata na pojedinačna pitanja. Na osnovu tih odgovora uslediće ocenjivanje ispita u skladu sa važećim pravilnikom o polaganju ispita.

G. NADZOR ISPITA

Bezbednost i integritet ispita se obezbeđuje neprekidnim nadzorom kandidata putem video i audio-snimaka. U tu svrhu kandidat mora da odobri zaposlenom koji vrši nadzor pristup funkcijama snimanja njegovog sistema. Dežurna osoba će neprekidno nadzirati kandidate za vreme ispita.

Osim toga će kompjuterski sistemi kandidata biti pod nadzorom softvera za OIN. Tada će biti zabeleženi programi koji se izvršavaju unutar sistema kandidata kao i relevantne datoteke evidencije (npr. u mrežnom saobraćaju).

Takođe, tokom ispita kandidati iz bezbednosnih razloga, putem funkcije „Deljenje ekrana”, moraju da omogućе angažovanom osoblju uvid u trenutni vizuelni prikaz na svom kompjuterskom ekranu.

Podaci prikupljeni u okviru ispita se u celosti prosleđuju pružaocu usluge sprovođenja ispita. Ako koristite usluge korisničke podrške pružaoca usluga sprovođenja ispita, podaci prikupljeni na taj način se takođe obrađuju.

H. USMENI ISPIT

Deo ispita USMENO IZRAŽAVANJE se održava putem alata za video-konferencije u zasebnom terminu uz učešće 2 ispitivača Goethe-Instituta i najviše dva kandidata. Kod video-konferencije se takođe vrši provera prostorije pod uglom od 360 stepeni kao i utvrđivanje identiteta kandidata uz pomoć važećeg ličnog dokumenta sa slikom. Deo ispita USMENO IZRAŽAVANJE se ne snima.

I. PROVERA SNIMKA U POGLEDU MOGUĆIH PREVARNIH RADNJI / MENADŽMENT KVALITETA

Nakon ispita se još jedanput proveravaju video i audio-snimci da bi se ustanovilo da li je neki kandidat eventualno prekršio uslove sprovođenja ispita (pre svega se utvrđuje postojanje pokušaja prevare, pokušaji neovlašćenog očitavanja ispitnih materijala) i, po potrebi, prosleđuju se dalje u svrhu istrage.

Osim toga, predstavnici Goethe Instituta i pružaoca usluga sprovođenja ispita su ovlašćeni da radi obezbeđivanja kvaliteta tokom OIN-a imaju uvid u te snimke.

J. PRAVNI OSNOV

Mi prikupljamo i obrađujemo podatke koji su nam saopšteni, koje smo prikupili putem provera prostorije pod uglom od 360 stepeni i koje smo prikupili tokom vršenja nadzora tokom sprovođenja ispita kao i radi garantovanja ispitne bezbednost, tj. radi realizacije odgovarajućeg ugovora. Pravni osnov za sve obrade podataka je uvek čl. 6 st. 1 sl. b GDPR.

U zavisnosti od pravne regulative u vezi sa zaštitom podataka u Vašoj zemlji, postoji mogućnost da umesto toga Vaše podatke delimično prikupljamo i obrađujemo na osnovu Vašeg pristanka. Pravni osnov za sve obrade podataka u tim slučajevima jeste čl. 6 st. 1 sl. a GDPR i/ili odgovarajući nacionalni propis kojim se zahteva takav postupak. Pristanak je dobrovoljan i može se opozvati u svakom trenutku, sa dejstvom u budućnosti, a da to ne utiče na zakonitost obrade koja je usledila na osnovu saglasnosti sve do trenutka opoziva. Želimo, međutim, da Vam ukažemo na to da sprovođenje ispita u tom slučaju više nije moguće. Ako opozovete svoj pristanak nakon sprovođenja ispita, izdavanje sertifikata više nije moguće, a postojeći sertifikati se brišu.

2. PRIMALAC PODATAKA

Vaše podatke o ličnosti prosleđujemo sledećim primaocima odn. kategorijama primalaca. Nema daljeg prosleđivanja Vaših podataka o ličnosti trećim licima, osim u gore navedene svrhe.

A. PROSLEĐIVANJE PODATAKA DRUGIM GOETHE-INSTITUTIMA

U slučaju da ste zbog nekog od razloga navedenog u Pravilniku o polaganju ispita isključeni sa polaganja nekog od ispita Goethe Instituta, a Goethe Institut nakon toga protiv Vas donese meru zabrane polaganja ispita u okviru portfolija ispita Goethe Instituta širom sveta u trajanju od jedne godine, Vaši podaci će, u svrhu sprovođenja ove mere (kontrola donete zabrane polaganja ispita), biti prosleđeni ispitnim centrima Goethe Instituta (v. o tome čl. 2 Pravilnika o polaganju ispita) širom sveta gde će se obrađivati u tu svrhu. Ovo se sprovodi po osnovu realizacije zajedničkog ugovora o pripremanju ispitnih materijala, prema čl. 6 st. 1 sl. b GDPR. Ukoliko se s tim u vezi vrši obrada podataka o ličnosti u zemljama izvan Evropske unije ili Evropskog ekonomskog prostora, to je takođe zasnovano na neophodnosti prosleđivanja u svrhu realizacije ugovora.

B. CENTRALNA ARHIVA ISPITNE DOKUMENTACIJE, PROSLEĐIVANJE DRŽAVNIM ORGANIMA

Da bi se omogućilo izdavanje zamenskih potvrda u slučaju gubitka izdatih sertifikata, koriste se podaci o Vašim ranije

položenim ispitima koji se nalaze u centralnoj arhivi ispitne dokumentacije i tamo se čuvaju najduže 10 godina. Ovo se sprovodi po osnovu realizacije zajedničkog ugovora o pripremanju ispitnih materijala, prema čl. 6 st. 1 sl. b GDPR. U zavisnosti od pravne regulative u vezi sa zaštitom podataka u Vašoj zemlji, postoji mogućnost da umesto toga Vaše podatke delimično prikupljamo i obrađujemo po osnovu Vašeg pristanka. Pravni osnov za sve obrade podataka u tim slučajevima jeste čl. 6 st. 1 sl. a GDPR i/ili odgovarajući nacionalni propis kojim se zahteva takav postupak. Pristanak je dobrovoljan i može se opozvati u svakom trenutku, sa dejstvom u budućnosti, a da to ne utiče na zakonitost obrade koja je usledila na osnovu saglasnosti sve do trenutka opoziva. Ako opozovete svoj pristanak, izdavanje zamenske potvrde nije moguće, a odgovor na upit o izdavanju sertifikata biće negativan.

Podaci sačuvani u toj arhivi se prosleđuju državnim organima ili trećim licima ukoliko oni sprovode proveru autentičnosti sertifikata o znanju jezika koje smo mi izdali. Mogući primaoci su pre svega državni organi u Nemačkoj, Austriji ili Švajcarskoj kao i njihova diplomatsko-konzularna predstavništva u zemlji porekla. Osim njih, to mogu da budu i poslodavci ili visokoškolske ustanove kod kojih ste konkurisali uz podnošenje odgovarajućeg svedočanstva. Ovi primaoci na upit dobijaju isključivo informaciju da li je priloženo svedočanstvo autentično ili ne. Ovim primaocima se ne prosleđuju nikakvi drugi podaci. Pravni osnov za obradu u slučaju upita javnih službi jeste čl. 6 st. 1 S. 1 sl. e GDPR. Pravni osnov za obradu u slučaju upita poslodavaca i trećih lica jeste čl. 6 st. 1 S. 1 sl. f GDPR.

Ako ste nam dali izričit pristanak za prosleđivanje Vaših podataka nekom diplomatsko-konzularnom predstavništvu SR Nemačke, prosledićemo Vaše ime i prezime, Vaš broj svedočanstva i rezultat ispita u skladu sa Vašom saglasnošću diplomatsko-konzularnom predstavništvu koje ste naveli u Vašem pristanku. Ova obrada podataka uslediće po pravnom osnovu iz čl. 6 st. S. 1 sl. a) GDPR u vezi sa pristankom koji ste dali.

C. PROSLEĐIVANJE PODATAKA DRUGIM PRUŽAOCIMA USLUGA SPROVOĐENJA ISPITA

Zbog organizacije toka ispita, zbog kompilacije snimaka i u opšte administrativne svrhe se svi Vaši podaci o ličnosti koje smo prikupili prosleđuju pružaocima usluga koje angažujemo za sprovođenje OIN-a. Trenutno su to kompanije Examity, Inc, 153 Needham Street, Newton, MA 02464, USA, kao i PSI Services (UK) Ltd., Ranger House, Walnut Tree Close, Guildford, GU1 4UL, United Kingdom. Vaši podaci se tada prosleđuju u treće države izvan Evropske unije i Evropskog ekonomskog prostora, u SAD i u Ujedinjeno Kraljevstvo.

Što se tiče SAD, ne postoji odluka Evropske komisije o primerenosti. Prosleđivanje se vrši na osnovu odgovarajućih garancija za nivo zaštite podataka u smislu čl. 46 st. 2 sl. c) GDPR (standardna klauzula o zaštiti podataka).

Što se tiče Ujedinjenog Kraljevstva, postoji odluka Evropske komisije o primerenosti.

Kopiju standardnih klauzula o zaštiti podataka koje smo dogovorili sa našim pružaocima usluga možete da zatražite mejlom na datenschutz@goethe.de.

3. TRAJANJE ČUVANJA PODATAKA

Podaci koji podležu rokovima čuvanja propisanim poreskim i trgovinskim pravom čuvaju se tokom trajanja pojedinačnih rokova (6 odn. 10 godina) i potom se brišu, tj. lični matični podaci i podaci iz fakture, uključujući datum i vreme ispita. Ispitni zapisnik se čuva jednu godinu nakon ispita. Informacije koje omogućuju proveru autentičnosti nekog svedočanstva se čuvaju deset godina nakon ispita. U svim ostalim slučajevima se podaci brišu devet nedelja nakon realizacije pojedinačnog ugovora.

Ako ste uložili prigovor na rezultat ispita, podaci se čuvaju do okončanja postupka.

4. PRAVA LICA NA KOJE SE PODACI O LIČNOSTI ODNOSE

Kao lice na koje se odnose podaci o ličnosti imate sledeća prava:

- prema čl. 15 GDPR imate pravo da u navedenom opsegu zahtevate informacije o Vašim podacima o ličnosti koje smo obradili;
- prema čl. 16 GDPR imate pravo da bez odlaganja zahtevate ispravku netačnih podataka ili dopunu Vaših podataka o ličnosti koje smo sačuvali;
- prema čl. 17 GDPR imate pravo da zahtevate brisanje Vaših podataka o ličnosti koji su sačuvani kod nas, ukoliko nije neophodna dalja obrada (i) radi ostvarivanja prava na slobodno izražavanje mišljenja i informacije, (ii) radi ispunjavanja neke pravne obaveze, (iii) radi opšteg interesa ili (iv) radi ostvarivanja, izvršavanja ili odbrane pravnih zahteva;
- prema čl. 18 GDPR imate pravo da zahtevate ograničenje obrade Vaših podataka o ličnosti (i) ukoliko se s vaše strane osporava tačnost ovih podataka, (ii) ukoliko je obrada tih podataka nezakonita, ali Vi odbijate njihovo brisanje, (iii) ukoliko nam ti podaci više nisu potrebni, ali su potrebni Vama zbog ostvarivanja, izvršavanja ili odbrane pravnih zahteva ili (iv) ukoliko ste Vi, prema čl. 21 GDPR, uložili prigovor na obradu tih podataka;
- prema čl. 20 GDPR imate pravo da Vaše podatke o ličnosti koje ste nam stavili na raspolaganje zahtevate u strukturiranom, uobičajenom i mašinski čitljivom formatu ili da zahtevate njihovo prosleđivanje nekom drugom rukovaocu podacima.
- prema čl. 77 GDPR imate pravo da uložite žalbu kod nekog nadzornog organa. Po pravilu se u tu svrhu možete obratiti nadzornom organu Vašeg uobičajenog mesta boravka ili radnog mesta ili našeg sedišta preduzeća.

5. OBAVEZA ČINJENJA DOSTUPNIM

Činjenje dostupnim podataka o ličnosti koje smo prikupili neophodno je za zaključenje ugovora (ime i prezime, kontakt podaci, datum rođenja, mesto rođenja) odn. ugovorom je propisano (podaci o uređaju, video/audio snimci, podaci za utvrđivanje identiteta, ispitni odgovori i rezultati). U slučaju da se ovi podaci ne učine dostupnim, prijavljeni ispit ne može da se sprovede ili ne može da se izda željeni sertifikat o znanju jezika.

